

(資料)

## 《新編五代史平話》兩種版本之比較

川澄哲也\*

### 壹 前言

《新編五代史平話》(以下簡稱《五代史平話》)是一部以《五代史》為題材的講史白話小說<sup>〔一〕</sup>，是近代漢語研究的重要文獻之一。

一般來說，在利用歷史文獻進行研究的時候，最好參看距離成書最近的、現存最舊的版本。就《五代史平話》而言，亦即收藏在臺灣國家圖書館(National Central Library, Taiwan)的版本。本文將其稱為「臺灣本」<sup>〔二〕</sup>。然而，以往的許多研究所利用的版本則是毘陵董氏誦芬室一九一一年刊行的覆刻本<sup>〔三〕</sup>。下文稱之為「董氏本」<sup>〔四〕</sup>。經過比勘筆者發現，兩者內容雖然大體相

\* 福岡大學言語教育研究センター外國語講師

〔一〕 梁、唐、晉、漢、周各分上下二卷，今本梁、漢皆缺下卷。作者不詳。對其成書年代有宋、金、元三說。關於《五代史平話》的語言特徵，詳見盧世華(二〇〇九)，第九十三—一〇二頁等。

〔二〕 比如，中國古典文學出版社(一九五四)、丁錫根點校(一九九〇)、劉堅、蔣紹愚主編(一九九五)、劉堅編著(一九九九)、盧世華(二〇〇九)等。唯獨渡邊浩司先生的研究例外，他所依據的版本是臺灣本。

〔三〕 本文使用《古本小說集成》編委會編(一九九〇)所收的影印本。

同，但也存在著一些差異。本文試圖全面指出兩種版本之間的異同，以期為《五代史平話》研究的進展提供參考資料<sup>〔四〕</sup>。以下按卷之順序就兩種版本的異同作一簡述。

## 貳 《梁史平話》

### （一）《梁史平話目錄》

臺灣本《梁史平話》前面附有《梁史平話目錄》，而董氏本則缺少這一目錄。過去出版的幾種排印本均為依據董氏本而成的，故此一律未收錄此目錄<sup>〔五〕</sup>。下面提出臺灣本所載《梁史平話目錄》的內容，以資參考。

第三葉正面第一行—第十五行

朱全忠起兵大梁 [下缺]

李茂貞与朱全忠講 [下缺]

朱全忠進爵梁王 [下缺]

朱全忠使史太弒昭 [下缺]

朱全忠為相國封魏 [下缺]

羅紹威勸朱全忠篡 [下缺]

全忠改名朱晃称帝 [下缺]

封唐昭宣帝為濟陰王 [下缺]

康懷貞攻潞州 [下缺]

梁軍爲李存勗戰敗 [下缺]

梁王族誅王師範 [下缺]

冊張婦娘爲皇后 [下缺]

梁主姦朱友寧妻 [下缺]

晉王遣周德威伐梁 [下缺]

晉趙共謀伐梁 [下缺]

第三葉背面第一行—第十三行

晉兵屯下博橋 梁主憂憤成疾

梁主封八子爲王 梁主召幸朱友文友珪妻

友珪謀殺梁主 友珪使馮廷諤刺梁主

友珪殺朱友文自立 徵朱友謙爲侍中

〔四〕感謝國家圖書館允許筆者使用臺灣本的複印進行研究。此外，國家圖書館（特藏文獻組）的黃文德博士告訴筆者，於世界數字圖書館（World Digital Library）亦可瀏覽臺灣本（<http://www.wdl.org/zh/item/11432/>）。

〔五〕這一點，渡邊（一九九九 a 第五十八頁）曾指出過。順便提及 Пашурская (1984) 所收的俄譯部分未譯出這一目錄。可見 Пашурская (1984) 所利用的底本亦爲董氏本。

朱友謙以河中降晉 袁象先舉兵趨洛陽

朱友珪自殺 趙岩迎均王即位

康王友敬伏誅 晉主大舉伐梁

王彥章殺周德威 敬翔入諫梁主

梁遣段凝將兵拒 晉已得鄆州

李嗣源活捉王彥章 梁主殺諸王宗室

鄭珪請詐降唐 梁軍竊傳国宝迎唐主

皇甫麟殺梁主 唐毀梁宗廟

降朱友貞爲庶人 唐主遷都洛陽

(二) 《梁史平話》

本節將《梁史平話》(卷上)裏所發現臺灣本與董氏本的異同一列出<sub>(六)</sub>。

第一葉正面第十行<sub>(七)</sub>

【臺灣本】與炎帝獸于阪泉之野

【董氏本】與炎帝戰于阪泉之野

第七葉背面第十行

【臺灣本】白杜已應无故友

【董氏本】白杜已應无故友

第十二葉正面第八行

【臺灣本】只得候出斷時

【董氏本】只得候出斬時

第十二葉背面第十一行

【臺灣本】螳螂正是遭黃雀

【董氏本】螳螂正是遭黃雀

〔六〕但是由於篇幅有限，本文在此對兩種版本之間所見同一字的異寫不加提及。

〔七〕在對兩種版本加以比勘的過程中，筆者時常發現董氏本暗自對臺灣本進行補正的事例（此例便是其中之一）。本文亦旨在全面指明董氏本對臺灣本予以校定的地方，以就董氏本所做的學術貢獻進行評價。

《新編五代史平話》兩種版本之比較（川澄）

第十三葉正面第一行<sup>八</sup>

【臺灣本】 昼燭照兩<sup>九</sup>珠<sup>九</sup>星娥擁一个

【董氏本】 昼燭照<sup>九</sup>一个

第十五葉正面第五行

【臺灣本】 不放散賞軍軍有怨言

【董氏本】 不放散賞軍<sup>九</sup>有怨言

第十八葉背面第五行

【臺灣本】 赴鎮札住了

【董氏本】 赴鎮札住了

### 參 《唐史平話》

(一) 《唐史平話目錄》

在《唐史平話目錄》裏，臺灣本與董氏本的異同只有以下所舉一個。

第二葉背面第三行

【臺灣本】百官請李嗣源監國

【董氏本】百官請李嗣源 Ⅲ 国

(二) 《唐史平話》卷上

《唐史平話》卷上缺少第三葉<sup>二〇〇</sup>。不知爲何，臺灣本將《唐史平話》卷下的第四葉混入於卷上第三葉的位置上。除此之外的異同如下。

第五葉背面第十五行

【臺灣本】滿座金□浮綠蟻

【董氏本】滿座金鍾浮綠蟻

〔八〕這一部分也參考了丁錫根點校（一九九〇），第四十頁。

〔九〕本文用「□」來表示臺灣本中殘缺的字（董氏本用■表示殘缺的字）。

〔一〇〕以往出版的幾種排印本和渡邊（一九九九b，第四十七頁）都曾指出這一點。

第九葉背面第四行

【臺灣本】 佩白王之玺

【董氏本】 佩白玉之玺

第十葉背面第一行

【臺灣本】 佩玉帶賜存勗

【董氏本】 佩玉帶賜存勗

第十三葉正面第六行

【臺灣本】 趨路州

【董氏本】 趨潞州

第十三葉背面第十二行

【臺灣本】 不出兵枚援

【董氏本】 不出兵救援



第十八葉背面第四行

【臺灣本】不得度河

【董氏本】不得渡河

第十九葉正面第一行

【臺灣本】近日攻打楊□城

【董氏本】近日攻打楊刘城

第十九葉背面第七行

【臺灣本】以為常王

【董氏本】以為常玉

第十九葉背面第十一行

【臺灣本】晋天子幸石門时

【董氏本】昔天子幸石門时

(三) 《唐史平話》卷下

如前所述，臺灣本誤將《唐史平話》卷下的第四葉插於《唐史平話》卷上第三葉的位置上。除此之外，兩種版本之間有如下歧異。

第七葉背面第八行

【臺灣本】 梁主曰

【董氏本】 梁王曰

第七葉背面第十行

【臺灣本】 唐主駕至城下

【董氏本】 唐王駕至城下

第七葉背面第十四行

【臺灣本】 以所部軍五万

【董氏本】 以所部軍五万

第七葉背面第十五行

【臺灣本】 賜晏殊

【董氏本】 賜晏球

第八葉背面第十三行

【臺灣本】 復置諸道監軍

【董氏本】 後置諸道監軍

第九葉背面第一行

【臺灣本】 綽有壺儀

【董氏本】 綽有壺儀

第十葉正面第十二行

【臺灣本】 伶人周匝甫以為請

【董氏本】 伶人周匝再以為請

第十一葉正面第一行

【臺灣本】 焚巫尪以□□

【董氏本】 焚巫尪以祈雨

第十六葉正面第一行

【臺灣本】 周□為都押衙

【董氏本】 周環為都押衙

第十六葉背面第十四行

【臺灣本】 從珂□女孩兒

【董氏本】 從珂的女孩兒

第十六葉背面第十五行

【臺灣本】 朱弘昭□贊

【董氏本】 朱弘昭馮贊

第十七葉正面第一行

【臺灣本】 □珂移鎮河東

【董氏本】 從珂移鎮河東

第十七葉正面第二行

【臺灣本】 從珂 □檄鄰境

【董氏本】 從珂移檄鄰境

第十七葉背面第十四行

【臺灣本】 □哭者半日

【董氏本】 慟哭者半日

#### 肆 《晉史平話》

(一) 《晉史平話》卷上

本節列出兩種版本在《晉史平話》卷上之中的異同<sup>二二〇</sup>。

<sup>二二〇</sup> 《晉史平話》前面有《晉史平話目錄》。兩種版本的目錄內容基本一致。

《新編五代史平話》兩種版本之比較（川澄）

第一葉正面第十行

【臺灣本】 乃玉齋

【董氏本】 乃王齋

第二葉正面第四行<sub>(二)</sub>

【臺灣本】 啼噪目紛く

【董氏本】 啼噪 ■■■

第六葉正面第七行

【臺灣本】 唐王詔借河東菽粟

【董氏本】 唐主詔借河東菽粟

第六葉背面第五行

【臺灣本】 以給用度

【董氏本】 收給用度

第七葉正面第十三行

【臺灣本】 倘延大馬余生

【董氏本】 倘延犬馬余生

第七葉背面第十二行

【臺灣本】 今捩河東形勝之地

【董氏本】 今從河東形勝之地

第九葉正面第十一行

【臺灣本】 問師之師

【董氏本】 問罪之師

第十一葉正面第九行

【臺灣本】 不可捐遜以拯溺也

【董氏本】 不可捐遜以拯溺也

二三 這一部分也參考了丁錫根點校（一九九〇），第二二〇頁。

《新編五代史平話》兩種版本之比較（川澄）

第十一葉正面第十三行

【臺灣本】唐王曰

【董氏本】唐主曰

第十三葉背面第十四行

【臺灣本】每歲貢納歲幣三十万匹

【董氏本】每歲貢約歲幣三十万匹

第十四葉正面第十一行

【臺灣本】晋主即位

【董氏本】晋王即位

第十四葉正面第十二行

【臺灣本】晋主乃命庫使籍晉陽府庫

【董氏本】晋王乃命庫使籍晉陽府庫



(二) 《晉史平話》卷下

在《晉史平話》卷下之中，兩種版本之間的異同如下。

第一葉背面第五行

【臺灣本】 雍田重美曰

【董氏本】 雍王重美曰

第六葉正面第三行

【臺灣本】 尔乃忘之邪

【董氏本】 尔乃忘之耶

第六葉正面第十四行

【臺灣本】 処之於太原嵐石之間

【董氏本】 処之於太原嵐石之間

第六葉背面第二行

【臺灣本】和疑奏曰

【董氏本】和凝奏曰

第六葉背面第七行

【臺灣本】晉□戰及

【董氏本】晉兵戰及

第六葉背面第九行

【臺灣本】晉主函安重□首送契丹

【董氏本】晉主函安重榮首送契丹

第六葉背面第十二行

【臺灣本】馬步都虞候景延廣

【董氏本】馬步都虞候景延廣

第七葉正面第七行

【臺灣本】 晉王听得

【董氏本】 晉主听得

第十一葉背面第十一行

【臺灣本】 晉□□

【董氏本】 晉主道

第十六葉正面第三行

【臺灣本】 契丹王遣通事

【董氏本】 契丹主遣通事

## 伍 《漢史平話》

於《漢史平話》(卷上)之中，臺灣本與董氏本之間僅有六個異同<sup>二三〇</sup>。

<sup>二三〇</sup> 《漢史平話》之前有《漢史平話目錄》。兩種版本的目錄內容基本相同。

《新編五代史平話》兩種版本之比較(川澄)

第二葉正面第二行

【臺灣本】正月十三日

【董氏本】正月十二日

第二葉背面第三行

【臺灣本】使槍使棒

【董氏本】使槍使棒

第五葉正面第三行

【臺灣本】您休來弄我

【董氏本】你休來弄我

第七葉正面第六行

【臺灣本】晋王怒

【董氏本】晋主怒

第十葉正面第三行

【臺灣本】開運三年八月晋主

【董氏本】開運三年八月晋王

第十一葉正面第三行

【臺灣本】宜待其去

【董氏本】直待其去

## 陸 《周史平話》

(一) 《周史平話》卷上

在《周史平話》卷上裏，臺灣本與董氏本的異同如下<sup>二四</sup>。

第二葉正面第四行

【臺灣本】太陽穴上打了一彈

【董氏本】太陽穴上打了一彈

<sup>二四</sup> 《周史平話》前面有《周史平話目錄》。關於這一目錄，兩種版本之間沒有不同之處。

《新編五代史平話》兩種版本之比較（川澄）

第二葉背面第十三行

【臺灣本】刺壞了斂大

【董氏本】刺壞了斂人

第五葉正面第一行

【臺灣本】他卦影上分□□出咱姓名

【董氏本】他卦影上分明提出咱姓名

第五葉正面第二行

【臺灣本】不□□舊回鄉

【董氏本】不可恋舊回鄉

第五葉正面第三行

【臺灣本】乾□□龍

【董氏本】乾象為龍

第五葉背面第八行

【臺灣本】 刘知遠令□□

【董氏本】 刘知遠令寫書

第六葉正面第十行

【臺灣本】 太原可以唾手拿來

【董氏本】 太原可以唾手拿來

第七葉背面第二行

【臺灣本】 与之同甘其苦

【董氏本】 与之同甘共苦

第八葉正面第四行

【臺灣本】 朝現隱帝

【董氏本】 朝見隱帝

第八葉背面第一行

【臺灣本】何物強藩

【董氏本】何物強藩

第九葉正面第三行

【臺灣本】使宜行事

【董氏本】使宜行事

第九葉正面第十二行

【臺灣本】守封強

【董氏本】守封疆

第九葉正面第十五行

【臺灣本】郭爺く教令不可違犯

【董氏本】郭爺く敕令不可違犯



第九葉背面第七行

【臺灣本】 吾与諸公披荆棘

【董氏本】 吾与諸公被荆棘

第九葉背面第十一行

【臺灣本】 陸續以進

【董氏本】 陸續以進

第十葉背面第十三行

【臺灣本】 嬰孺先得免的

【董氏本】 嬰孺无得免的

第十四葉背面第五行

【臺灣本】 未知所以治天下之道

【董氏本】 未知所以治天下之道

第十六葉正面第一行<sup>二五</sup>

【臺灣本】且就□□南□下寨休兵

【董氏本】且就■●■●■●■●兵

第十六葉正面第十四行

【臺灣本】敕都虞候

【董氏本】敕都虞候

第十七葉正面第一行

【臺灣本】朕欲□將親征何如

【董氏本】朕欲自將親征何如

第十八葉正面第三行

【臺灣本】彥淵的一家子孫

【董氏本】顏淵的一家子孫

第十八葉正面第五行

【臺灣本】 契角冠冀州

【董氏本】 契丹冠冀州

第十八葉正面第七行

【臺灣本】 計四十餘口

【董氏本】 計四千餘口

第十八葉背面第十一行

【臺灣本】 潘鎮朝覲

【董氏本】 藩鎮朝覲

第十八葉背面第十五行<sup>二六</sup>

【臺灣本】 乞移武平節度□府治就朗州置立

【董氏本】 乞移武平節度■治就朗州置立

<sup>二五</sup> 這一部分也參考了丁錫根點校（一九九〇），第二二一頁。  
<sup>二六</sup> 這一部分也參考了丁錫根點校（一九九〇），第二二五頁。

第二十一葉正面第七行

【臺灣本】軍国大事

【董氏本】軍馬大事

第二十一葉正面第七行

【臺灣本】世宗即晋主榮

【董氏本】世宗即晋王榮

第二十一葉背面第十二行

【臺灣本】刘宗向來在平陽戰敗

【董氏本】刘崇向來在平陽戰敗

(二) 《周史平話》卷下

本節將見於《周史平話》卷下的異同列出如下。

第二葉正面第一行

【臺灣本】老書生□得妄言

【董氏本】老書生休得妄言

第三葉背面第一行

【臺灣本】旗幟環晉湯城

【董氏本】旗幟環晉陽城

第三葉背面第七行

【臺灣本】乃□引還

【董氏本】乃令引還

第五葉背面第十五行

【臺灣本】臣張藏英□□百拜

【董氏本】臣張藏英頓首百拜

第七葉正面第一行

【臺灣本】 □ □ □ □

【董氏本】 以 ■ 其 ■

第十葉正面第八行

【臺灣本】 則大事去 □

【董氏本】 則大事去矣

第十葉正面第九行

【臺灣本】 我軍且乘城為備 □ 也

【董氏本】 我軍且乘城為備可也

第十二葉正面第二行<sup>二七</sup>

【臺灣本】 周世宗至淝橋

【董氏本】 周世宗至淝 ■

第十四葉正面第七行

【臺灣本】周王朴与司天監

【董氏本】周王朴為司天監

第十五葉正面第二行

【臺灣本】唐主探同得二將交怨

【董氏本】唐主探同得二將交怨

第十八葉背面第四行<sup>二六</sup>

【臺灣本】若臣相諛

【董氏本】君臣相諛

第十九葉正面第六行

【臺灣本】命親軍都虞候韓通等

【董氏本】命親軍都虞侯韓通等

<sup>二七</sup> 這一部分也參考了丁錫根點校（一九九〇），第三三八頁。  
<sup>二八</sup> 在此需要指出，臺灣本《周史平話》卷下第十七葉和第十八葉的順序是顛倒的。

《新編五代史平話》兩種版本之比較（川澄）

第十九葉正面第十五行

【臺灣本】侍衛都指揮使□重進等

【董氏本】侍衛都指揮使李重進等

第二十葉正面第一行

【臺灣本】唐主感□□修葺金陵城壁

【董氏本】唐主感■遂修葺金陵城壁

## 柒 後語

如本文開頭所述，至今的《五代史平話》研究存在一不足之處，亦即很少利用今存最舊的臺灣本。為了彌補這一不足，本文全面指出了其與董氏本之間所見的差異。筆者希望本文能為《五代史平話》研究的進一步發展有所幫助。然而由於筆者水平的局限，文章難免有遺漏和不妥之處，敬請各位專家與讀者不吝賜教。

## 參考書目

丁錫根點校（一九九〇）《宋元平話集（上）》上海，上海古籍出版社。

渡邊浩司（一九九九a）「新編五代史平話」のことば——『新編五代梁史平話』篇，載於《言語文化部紀要》三六，四一—

五九。



渡邊浩司（一九九九b）〈「新編五代史平話」のことば——『新編五代唐史平話』篇〉，載於《鏡の中の中國》三三一—四八。

《古本小說集成》編委會編（一九九〇）《五代史平話》上海，上海古籍出版社。

劉堅編著（一九九九）《古代白話文獻選讀》北京，商務印書館。

劉堅、蔣紹愚主編（一九九五）《近代漢語語法資料彙編 元代明代卷》北京，商務印書館。

盧世華（二〇〇九）《元代平話研究——原生態的通俗小說》北京，中華書局。

Павловская, Л. К. (1984) *Заново составленное письмо по истории Пяти династий*. Москва: Наука.

中國古典文學出版社（一九五四）《新編五代史平話》上海，中國古典文學出版社。